

8:30 Recepción

9:30 Acto de apertura

Susana Camarero Benítez. Secretaria de Estado de Servicios Sociales e Igualdad - Secretaria General del Real Patronato sobre Discapacidad.

Concepción M^a Díaz Robledo. Presidenta de la Confederación Estatal de Personas Sordas (CNSE) y su Fundación.

María Luz Esteban Saiz. Directora del Centro de Normalización Lingüística de la Lengua de Signos Española (CNLSE).

10:00 Ponencia

SignGram Blueprint: una herramienta innovadora para la descripción gramatical de las lenguas de signos.

Josep Quer. Profesor de investigación ICREA - Universitat Pompeu Fabra.

Presenta: Clemente José López Bate. Subdirector General de Proyectos de Investigación. Ministerio de Economía y Competitividad.

11:00 Pausa

Mesa de Comunicaciones: Lingüística de la lengua de signos española.

Modera: David Sánchez Moreno. Coordinador del Área de Producción en Lengua de Signos Española de la Fundación CNSE para la Supresión de las Barreras de Comunicación.

11:30 **Análisis sobre el conocimiento de los sistemas de escritura de la LSE por parte de las personas sordas de España.** Alejandro Maciá Sánchez (Universidad de Murcia).

12:00 **¿Cómo se expresa la referencia impersonal? Análisis contrastivo entre LSC y LSE.** Gemma Barberà (CNRS, Université Paris 8) y Brendan Costello (Basque Center on Cognition, Brain and Language, BCBL).

12:30 **Presentación del proyecto RADIS.** Carmen Cabeza, José M. García-Miguel, Juan R. Valiño, Cristina Freire y Ania Pérez (Universidad de Vigo).

13:00 **Los conectores causales en LSE.** Nizar Kasmi Ismail.

13:30 **La metáfora conceptual como recurso pedagógico musical para personas sordas y con discapacidad auditiva.** Alicia Peñalba Acitores y Carlos Moriyón Mojica (Universidad de Valladolid), Sonia Luque Perea (Centro Educativo Ponce de León, Madrid) y Gonzalo Cabezas Clavijo (Asociación de Personas Sordas de Álava, Arabako Gorrak).

14:00 **Presencia de elementos léxicos de la Lengua de Signos Española (LSE) en la Lengua de Señas Costarricense (LESCO): un estudio sociohistórico preliminar.** M.L. Christian Ramirez (Universidad de Costa Rica, Asociación Nacional de Sordos Señantes y Educadores de la Lengua de Señas Costarricense, Consejo Nacional de Personas con Discapacidad).

14:30 Comida

Tarde

Mesa de Comunicaciones: Traducción e Interpretación de la lengua de signos española.

Modera: Jose A. López Muiños. Presidente de la Federación Española de Intérpretes de Lengua de Signos y Guía-Intérpretes (FILSE).

16:00 **Calidad de vida laboral en los intérpretes de lengua de signos y guía-intérpretes de personas sordociegas.** Estíbaliz Jiménez Arberas (Universidad de Salamanca. Instituto de Integración en la Comunidad, INICO).

16:30 **Deconstruyendo el “sentido común”: patrones de razonamiento utilizados por intérpretes de LSE.** Lourdes Calle Alberdi (Humak - University of Applied Sciences. Helsinki, Finlandia).

17:00 **Aprendizaje de las lenguas de signos en entornos MOOC.** Cristina Gelpí, Delfina Aliaga, Santiago Frigola y Josep Quer (Universitat Pompeu Fabra).

17:30 **Intérpretes de Lengua de Signos en los Servicios Públicos: mediadores lingüísticos y culturales.** Ursula Valenciano-Rodríguez (Universidad de Alcalá. Grupo FITISPOS).

18:00 **La interpretación en lengua de signos a través de medios telemáticos. SVisual: un caso de uso.** Jorge Sánchez Solano (Fundación CNSE para la Supresión de las Barreras de Comunicación).

18:30 **Interpretar para el que no oye. ¿Se exigen al intérprete de LLSS las mismas competencias que al traductor de LLOO?** Carlos Moriyón Mojica (Universidad de Valladolid) y Mariano Reyes Tejedor (Universidad Pablo de Olavide).

19:00 **Campus do Mar accesible: el proceso de traducción de textos divulgativos de ámbito científico a lengua de signos española.** Inmaculada C. Báez Montero, Ruth Lamas Ferreiro y Alba T. Puentes García (Universidad de Vigo).

19:30 **La interpretación de lengua de signos en ámbito artístico.** Rakel Rodríguez Ruiz (ARYMUX).

20:00 Fin de la jornada

Mesa de comunicaciones: Cultura y Comunidad.

Modera: Roberto Suárez Martín. Coordinador de la Red Estatal de Enseñanza de las Lenguas de Signos Españolas de la Confederación Estatal de Personas Sordas (CNSE).

9:00 **Géneros periodísticos y lengua de signos.** Guillem Carles y Jordi Serrat (Universitat de Vic-UCC, Grup de Recerca Tracte, y SordPress).

9:30 **La lengua de signos en las bibliotecas públicas: ¿son las bibliotecas espacios inclusivos?** Susana Peix Cruz (Biblioteca Pública de Vilanova i la Geltrú y Carambuco Ediciones).

10:00 **La lengua de signos en TV: el proyecto HBB4ALL.** Carlos Alberto Martín, Guillermo Cisneros, Olga Soler, Marta Bosch, Juan Pedro López, Pilar Orero y José Manuel Menéndez (Universidad Politécnica de Madrid y Universitat Autònoma de Barcelona).

10:30 **La inclusión cultural de las personas sordas usuarias de lengua de signos: norma, experiencia y práctica.** Emilio Ferreiro Lago y David Sánchez Moreno (Fundación CNSE para la Supresión de las Barreras de Comunicación).

11:00 **La accesibilidad en Televisión con Hbb TV: concepto y posibilidades.** Francisco Armero, Ezequiel García y Pere Vila (Radio Televisión Española, RTVE).

11:30 Pausa

Mesa de Comunicaciones: Cultura y Comunidad.

Modera: María Jesús Serna Serna. Vicepresidenta Segunda de la Confederación Estatal de Personas Sordas - Coordinadora de la Comisión de Cultura.

12:00 Hbb4All: diseño de experimentos con usuarios para evaluar la recepción de LSE en TV. Olga Soler Vilageliu, Marta Bosch Baliarda y Pilar Orero Clavero (Transmedia Catalonia y Universitat Autònoma de Barcelona).

12:30 Las personas sordociegas: identidad de grupo. Francisco Javier Trigueros Molina (Federación de Asociaciones de Personas Sordociegas de España, FASOCIDE).

13:00 El folclore Sordo y la poesía en lengua de signos. Miguel Ángel Sampedro Terrón (Doctorando en la Universidad de Granada).

13:30 Manifestaciones artísticas en LSE de "El Grito". José Luis Fernández, Carlos M. Vázquez, Jose Luis Armisen, Gemma Piriz, David Sánchez, Nuria Martín, Carmen Blanco y Mar Piriz (Compañía de Teatro de Sordos "El Grito").

14:00 Producción y formación audiovisual en lengua de signos española. Veru Rodríguez y Miguel Dorado (Idendeaf).

14:30 Clausura

Ignacio Tremiño Gómez. Director del Real Patronato sobre Discapacidad y Director General de Políticas de Apoyo a la Discapacidad.

María Luz Esteban Saiz. Directora del Centro de Normalización Lingüística de la Lengua de Signos Española (CNLSE).

Organiza:



Centro de Normalización Lingüística
de la Lengua de Signos Española

Colabora:



Centro de Normalización Lingüística
de la Lengua de Signos Española

Congreso CNLSE de la Lengua de Signos Española

24 y 25 de septiembre de 2015
Salón de Actos "Ernest Lluch"
Ministerio de Sanidad,
Servicios Sociales e Igualdad
Paseo del Prado, 18 - 20
Madrid